

# Appendices

## Appendix 1: Summary of Interviews with Key Respondents During Phases 2–4

As discussed in Chapter 3, my fieldwork included participant observation in many sites in Pakistan and England, where I made field notes to record the literacies I observed. These field notes also included details of what I was told about everyday life during the informal contact that I had with people that I met. In addition to this informal contact, I also carried out formal interviews with migrants, students, teachers, officials, and their families and friends. Many of these research participants wished to remain anonymous; thus, I have chosen not to disclose certain biographical details about the participants in the hope that individuals and their families will not be traceable. I see this as part of my ethical approach to working with migrants. Given this concern for anonymity, I do not provide an exhaustive list of all of the people, times and places of interviews that were part of my research in Pakistan and the UK. Instead, below I provide a summary of the interview data with the two key respondents,

Usman and Nadia. The purpose of this summary is to enable the reader to cross-reference the interview extracts in the main body of the book with details of the interview, date, location and content of the interview provided below. The aim is to provide the chronological details of the key respondents' interviews relating to the four phases of the study as well as providing the reader with a sense of the stages of Usman's migration.

Data code	Interviewee	Date	Location	Phase	Content
B2	Usman	November 2010	Mirpur	2	Biography/writing
S2	Usman	November 2010	Mirpur	2	Schooling/language learning
M2	Usman	December 2010	Mirpur	2	Migration
R2	Usman	February 2011	Mirpur	2	Reading/writing/family
AB3	Usman	June 2011	Mirpur	3	Additional biography
M3	Usman	June 2011	Mirpur	3	Migration/diary sheets
W3	Usman	July 2011	Mirpur	3	Work/visa/diary sheets
MA3	Usman	August 2011	Mirpur	3	Marriage/visa/diary sheets
R3	Usman	August 2011	Islamabad	3	Ramadam/visa/reading
PD-1/3	Usman	August 2011	Mirpur	3	Personal diary/visa
PD-2/3	Usman	August 2011	Mirpur	3	Personal diary/visa
B4	Nadia	September 2011	Lancashire, UK	4	Biography/visa
R4	Nadia & Ibrar	October 2011	Lancashire, UK	4	Reading/writing/visa
S4	Usman	December 2011	Lancashire, UK	4	Settling in/visa
SR4	Usman	January 2012	Lancashire, UK	4	Settling in/reading
F-1/4	Usman	February 2012	Lancashire, UK	4	Facebook
F-2/4	Usman	March 2012	Lancashire, UK	4	Facebook/translations
F-3/4	Usman	April 2012	Lancashire, UK	4	Facebook/translations
N4	Usman & Nadia	July 2013	Lancashire, UK	4	British Pakistanis in the news
C4	Usman & Nadia	August 2014	Lancashire, UK	4	Checking biographical detail

Interviews with other members of the family and friends

Data code	Interviewee	Date	Location	Phase	Content
LLF1	Arsalan	June 2011	Mirpur	3	Language, literacy, friendship
LLF2	Salman	July 2011	Mirpur	3	Language, literacy, friendship
BL1	Usman's father	August 2011	Mirpur	3	Biography/literacy
BL2	Zahir	August 2011	Islamabad	3	Biography/literacy
BM1	Ibrahim	August 2011	Mirpur	3	Biography/migration
BL2	Usman's grandmother	August 2011	Mirpur	3	Biography/literacy
BL3	Usman's uncle	August 2011	Mirpur	3	Biography/literacy
BM2	Imran	August 2011	Mirpur	3	Biography/migration
BM3	Rakshanda	August 2011	Mirpur	3	Biography/migration
BM4	Shakeel	August 2011	Mirpur	3	Biography/migration
L1	Rakshanda	October 2011	Lancashire, UK	4	Literacy
L2	Shakeel	October 2011	Lancashire, UK	4	Literacy
BM5	Madood	December 2011	Lancashire, UK	4	Biography/migration
B1	Sara	December 2011	Lancashire, UK	4	Biography

List of data

Type of data	Research participant	Date	Location	Phase	Content
Fieldnotes	Usman & family	2010	Mirpur	3	2 weddings
Fieldnotes & classwork	English students	2010	Mirpur	2 & 3	Classroom observations
Fieldnotes & documents	Usman & colleagues	2010	Mirpur	3	Work place literacies
Fieldnotes & documents	Ed. Ministry officials	2010	Mirpur	2 & 3	Academic literacies

(continued)

(continued)

Type of data	Research participant	Date	Location	Phase	Content
Fieldnotes	Immigration consultants	2010	Mirpur	2 & 3	Migration literacies
Fieldnotes	Usman & family	2010	Mirpur	2 & 3	Participant observation
Fieldnotes	Nayer & family	2010	Mirpur	2 & 3	Participant observation
Fieldnotes	Nadia & family	2011	UK	4	Participant observation
Fieldnotes	Mirpuri people	2010–11	Mirpur	2 & 3	Participant observation
Fieldnotes	Lancashire people	2011	UK	4	Participant observation

## Appendix 2: List of Documentation to Support Visa Application for Pakistani Migrants to the UK

Requirements from the UK:

- Sponsor's passport (attested; including departure/arrival stamps [*English*])
- Sponsor's original bank statements [*English*]
- Sponsor's job letter confirming monthly/annual salary and pay slips [*English*]
- Divorce decree [*English*]
- Sponsorship declaration [*English or translation*]
- Land registry [*English*]
- Property survey report [*English*]
- Personal correspondence: (telephone bills to show they have spoken to someone partner in the UK if they are illiterate, emails, greetings cards) [*English or Urdu*]

Requirements from Pakistan

- Valid passport [*English*]

- Marriage certificate [*must be translated into English and attested by oath*]
- Applicant parents’ full name and date of birth [*English or translation*]
- Divorce decree [*English or translation*]
- Proof of relationship between sponsor and applicant (photographs, personal correspondence, telephone bills, emails, greetings cards) [*English or Urdu*]
- UKBA approved English language certificate [*English*]

### Appendix 3: ‘Trafford’ Facebook Transcript and Translation

***Bold italic*** = Mirpuri Punjabi but referred to as Pahari by Usman  
*Italic* = Urdu  
**Bold** = English

Name	Date	Time	Words
Salman Raja Ak	21 February	3.38 a.m.	teri o phet gaya ha tou to :P <b><i>you look spoiled :P</i></b>
Usman	21 February	3.40 a.m.	Pai ji kha pi kay say jao to yehi hoga na lol <b><i>this is what happens when you eat too much and go to sleep lol</i></b>
Salman Raja Ak	21 February	3.41 a.m.	aho a v gal sahi ha ahir d... ka yahi kam to hota khata peta n sata :P <i>that’s true, after all, that’s all there is to do, eat, drink and sleep :P</i>
Salman Raja Ak	21 February	3.42 a.m.	tou abi tk jag raha ha ? ghar ki chokidari :P k liya pc so ja aub <i>Why are you still up? Are you nightguarding :P Now go to sleep</i>
Usman	21 February	3.45 a.m.	Kutay job pe hun haraami <i>Dog I’m at the <b>job</b>, bastard</i>
Salman Raja Ak	21 February	3.46 a.m.	oooo chokidari ki job gud job pc ktna pound kma raha ha? <i>It’s a <b>gud job</b> of nightwatchman you know how many <b>pounds</b> are you earning from that?</i>
Salman Raja Ak	21 February	3.46 a.m.	hahaha
Usman	21 February	3.55 a.m.	Kutay kaafi hain <i>I earn enough</i>

(continued)

246      **Appendices**

(continued)

Name	Date	Time	Words
Salman Raja Ak	21 February	3.56 a.m.	kafi han tabhi tou b kar raha warna tera jesa chawal to pocket sa 1 r.s nahi nekal skta <i>must be enough otherwise you wouldn't say it was enough given the kind of miser you are who doesn't spend 1 rupee from his own pocket</i>
Imran	21 February	4.21 a.m.	<b>ooo very nice usman</b>
Usman	21 February	4.29 a.m.	Tu dafa ho ja <i>get lost</i>
Usman	21 February	4.29 a.m.	Oho lala imran kya haal hain aap kay <i>Oho <b>big brother</b> imran how are you?</i>
Mohsin	21 February	5.53 a.m.	oye chawal tu england chala gay? <i>oye idiot have you gone to <b>england</b>?</i>
Usman	21 February	6.57 a.m.	shabbash janab mohsin saab <i>well done Mr Mohsin, sir</i>
Mohsin	21 February	8.40 a.m.	bachay kabi nai maaf karta tujy... akheer e chawli mari ha tu nay. Dil torr dia...:( <i>son you know that in the end you've messed it up like we were good friends but in the end you didn't tell me. just broke my heart ...:(</i>
Adeel	21 February	11.50 a.m.	Kia Hall hai janab shopping ho rehee hai Kia <i>How are you and are you <b>shopping</b>?</i>
Saleem	21 February	3.19 p.m.	Wow, Maza karoo Bro, Allah Khush rakha app ko <b>Wow, enjoy life Bro, may Allah bless you</b>
Usman	21 February	4.33 p.m.	Oho mohsin kya hua yra <i>you know mohsin what happened it's no big deal</i>
Usman	21 February	4.33 p.m.	Thank you Saleem bhai <b>Thank you Saleem bhai</b>
Usman	21 February	4.34 p.m.	Haan ji adil bhai day off tha is liye Trafford gya hua tha <i>Yes sir Adeel mate, it was my <b>day off</b> so I went to the <b>Trafford</b></i>
Salman Raja Ak	21 February	4.38 p.m.	shopping wal e guard ha idhr ka <i>he's not <b>shopping</b> he's a <b>guard</b> there</i>
Usman	21 February	5.30 p.m.	Kupi kutay baaz aaja <i>Watch out <b>dog</b> behave</i>
Mohsin	21 February	6.44 p.m.	jatay howay aik msg b nai kar k gaya kameenay... <i>you know you didn't send me any message even one message before going....</i>

Name	Date	Time	Words
Usman	21 February	9.17 p.m.	<b>Sorry my love</b>
Sunny Baba	22 February	3.37 a.m.	pccccc <i>if I say the truth you say behave</i>
Kamran	22 February	4.41 a.m.	nice raja g nice <i>Raja mate</i>

## Appendix 4: ‘Poor Noor’ Facebook Transcript and Translation

**Bold** = British and American Standard English

***Bold italic*** = Pakistani English

***Bold italic underlined*** = Arabic and Urdu

Name	Date	Time	Words
Zara Begum	28 May	5.09 p.m.	<b>Wats happened to poor Noor!!!!</b>
Fahd Tenacious	28 May	6.06 p.m.	<b>My little dude, hi.</b>
Usman	28 May	6.50 p.m.	<b>He slipped while walking and broke his arm</b>
Zara Begum	28 May	7.54 p.m.	<b>Aw bless him.hpe he gets better.</b>
Usman	28 May	11.18 p.m.	<b>He is better now <i>been through operation</i> he is good now</b>
Kamran	28 May	11.19 p.m.	<b>nice picture...</b>
Zahir	29 May	8.56 a.m.	<b><i>mashallah!!!</i> (God has willed it) nice photo <i>bhai</i> (brother)</b>
Fahd Tenacious	1 June	1.21 p.m.	<b>Father take care of him <i>ok nae to....(or else)</i></b>

# Bibliography

- Barton, D., & Lee, C. (2011). Literacy studies. In R. Wodak, B. Johnstone, & P. E. Kerswill (Eds.), *The Sage handbook of sociolinguistics* (pp. 598–611). London: Sage Publications.
- Gee, J. P. (2011). *An introduction to discourse analysis: Theory and method*. London: Routledge.
- Goodhart, D. (2004). Too diverse? *Prospect Magazine*, 95, 30–37.
- Kell, C. (1999). Weighing the scales: Recontextualisation as horizontal scaling. In J. Collins, M. Baynham, & S. Slembrouck (Eds.), *Globalization and language in contact: Scale, migration and communicative practice* (pp. 252–274). London: Continuum.
- Lamb, E. C. (2011). *Can immigrant organisations challenge mainstream representations of migrants and refugees? A critical discourse analysis*. Unpublished doctoral dissertation, Lancaster University, Lancaster.
- May, S. (2005). Language rights: Moving the debate forward. *Journal of Sociolinguistics*, 9(3), 319–347.
- Papen, U. (2007). *Literacy and globalization: Reading and writing in times of social and cultural change*. London: Routledge.
- Rampton, B., Tusting, K., Maybin, J., Barwell, R., Creese, A., & Lytra, V. (2004). *UK linguistic ethnography: A discussion paper*. Unpublished. Retrieved from: [www.ling-ethnog.org.uk](http://www.ling-ethnog.org.uk)



- Reisigl, M., & Wodak, R. (2009). The discourse-historical approach (DHA). In R. Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis* (2nd ed., pp. 87–122). London: Sage.
- Smith, D. E. (1999). *Writing the social: Critique, theory, and investigations*. Toronto: University of Toronto Press.
- Tusting, K. (2000). The new literacy studies and time: An exploration. In D. Barton, M Hamilton & R. Ivanič (Eds.), *Situated literacies: Reading and writing in context* (pp. 35–53). London: Routledge.
- Tusting, K., & Maybin, J. (2007). Linguistic ethnography and interdisciplinarity: Opening the discussion. *Journal of Sociolinguistics*, 11(5), 575–583.
- Unger, J. W., Krzyżanowski, M., & Wodak, R. (Eds.). (2014). *Multilingual encounters in Europe's institutional spaces*. London: Bloomsbury Academic.
- Wolcott, H. F. (1999). *Ethnography: A way of seeing*. Walnut Creek: AltaMira.

# Index

## A

argumentation, 212, 215, 226  
Azad Kashmir, 1, 2, 10, 11, 52, 53,  
57–9, 62, 63, 68, 77, 82–4,  
110–12, 124, 126, 132,  
147–50, 186, 191, 200, 215,  
216

## B

belonging, 74, 93, 95, 114, 122,  
125, 126, 203, 220

## C

CDA. *See* Critical Discourse Analysis  
(CDA)  
citizenship, 2, 5, 81, 82, 86, 92–4  
code-switching, 33, 36, 112, 142,  
154, 175, 233

## context

four level conceptualization of, 41  
recontextualization, 24, 39, 55,  
145, 169, 236  
Critical Discourse Analysis (CDA),  
5, 21–2, 27, 37–42  
cultural brokerage, 141–70, 232,  
233, 236

## D

discourse  
analysis, 14, 27, 29, 38, 40, 64  
appropriation of, 36, 114, 117  
Discourse Historical Approach  
(DHA), 5, 6, 9, 22–5, 37–9,  
230, 234  
ethnographic, 38–41, 55, 237  
interdiscursivity, 24, 39, 55, 61,  
138, 231

discourse (*cont.*)

strategies, 38, 42, 74, 210, 215,  
234

topics, 42, 75–7, 210–11

domains, 17, 18, 20, 22, 24, 40–2,  
55, 99, 100, 117, 118, 144,  
157, 163, 181, 185, 193, 231

## E

English, 1–6, 20, 33, 36, 52, 54,  
56–9, 62, 68–71, 74, 75, 81,  
82, 87, 88, 90, 93–9, 100,  
106–10, 112–15, 118–22,  
124, 126–34, 136–8, 143,  
145, 147–56, 160, 163, 164,  
166, 169, 173, 175, 181, 184,  
185, 187–91, 193, 194,  
196–204, 211–14, 218–27,  
230–2, 234–8, 244, 245

## Ethnography

linguistic (LE), 16, 31–2  
multisited, 52

## F

Facebook users of, 55, 176  
family, 1–4, 9, 10, 19, 20, 25, 30,  
52, 53, 55–8, 61–6, 71, 72,  
76, 84, 85, 87–90, 94, 97,  
106, 108–22, 124, 125, 132,  
134, 137, 138, 141–70, 175,  
176, 180–2, 185, 188, 191,  
193, 202–4, 210–16, 218–20,  
223, 224, 226, 227, 229–38,  
243

## G

genre, 17, 23, 24, 39–41, 55, 132,  
155, 167, 196

## H

heteroglossia, 9, 33–7, 77, 174,  
175, 178, 189, 197, 198, 200,  
203, 205, 230, 234, 237

## I

identity, 19, 29–31, 56, 66, 71,  
121, 122, 125, 126, 129, 132,  
173, 174, 179, 188, 190,  
193–5, 200, 201, 204, 211,  
216, 229  
ideology, 5, 21, 32, 34, 83, 100, 125,  
191, 198, 212  
instruction  
  language of, 112  
  medium of, 4, 100, 112, 214  
integration, 2, 4, 61, 72, 75, 91–8,  
173, 178, 237, 238  
Islam, 115, 117, 132, 191

## K

kinship, 3, 30, 76, 88, 178,  
191, 210

## L

Lancashire, 3, 4, 10, 11, 52, 57,  
64, 65, 77, 92, 116, 118, 120,  
145, 147, 155, 175, 212

- language
- choice, 18–20, 23, 34, 56, 64, 77, 201, 204, 205, 209–12, 227, 230, 234, 237, 238
  - dominant, 4, 75, 116, 151, 191, 197, 238
  - education, 94–6
  - learning, 1, 3, 88, 95, 96, 98–9, 113–15, 231, 235
  - local, 37, 116, 192
  - official, 3, 20, 232
  - policy, 99, 100, 232
  - practices, 3, 5, 14, 31, 33, 35, 36, 54, 76, 106, 176, 180, 199, 200, 204, 209, 230, 234
  - resources, 6, 9, 209, 211, 230, 234
  - school, 57, 58, 70, 108, 134
  - spoken, 38, 142, 150
  - testing, 3, 4, 57, 82, 91, 95, 98, 99, 108, 110
  - use of, 16, 174, 179
  - varieties, 19, 145, 174, 175, 184, 186, 187, 192, 197, 209, 227, 230, 234
  - written, 14, 15, 19, 106, 117, 121, 145, 176, 216
- literacies
- bureaucratic, 28, 137, 141–3, 158, 164, 169, 232, 233
  - digital, 23, 64, 159, 173–205
  - health, 158, 160, 169
  - migration, 24, 81, 141–70, 235–8
  - religious, 115, 117, 137, 231
- literacy
- access to, 4, 18, 75, 76, 100, 105, 106, 114, 117–20, 133–7, 138, 141, 143, 162, 222, 231, 232, 234, 238
  - autonomous, 13, 14, 16, 174
  - availability of, 107, 108, 113–15, 117, 156, 173, 225, 230–2
  - dominant, 10, 18, 36, 58, 125, 222, 235
  - events, 14–17, 23, 25, 27–9, 42, 54, 65, 67, 137, 143, 145, 169, 231–3, 236
  - home, 110, 115
  - ideological model of, 13, 236
  - mediation, 6, 9, 23, 77, 141–70, 232–3, 235, 236
  - New Literacy Studies, 6, 9, 10, 12–14, 23, 54, 235–8
  - online, 181, 182, 222
  - practices, 3, 6, 9–12, 14–18, 20, 23–5, 28–30, 32, 34–6, 38, 40, 42, 52, 54–8, 60, 61, 64, 68, 72, 76, 106–11, 114, 115, 118, 121, 125, 132, 137, 138, 145, 150, 151, 153–8, 160–3, 169, 170, 174–7, 180–2, 185, 187, 197, 203, 205, 210, 222, 227, 229–33, 235–8
  - sponsorship, 9, 23, 77, 105, 142, 235
  - vernacular, 18, 20, 32–7, 43, 58, 64, 175, 185, 237
- literacy-generating spaces
- literacy-demanding situations, 107, 157
  - literacy-scaffolding situations, 107, 117–20
  - voluntary literacy situations, 107, 120–1, 157

## M

## migration

- chain, 1, 2, 34, 87–9, 109, 145, 148, 189, 190, 236
- controls, 61, 85, 86, 88
- family reunion, 84, 148
- immigration, 2, 10, 23, 61, 72, 81, 84, 86, 88–92, 94, 138, 144, 169, 231, 233, 235, 236
- labour, 84–7
- marriage, 84, 88–90, 94, 111
- three phases of, 84
- transnational, 37

- Mirpur, 2, 3, 6, 9, 25, 52–4, 56–63, 65, 66, 68–70, 72, 83–5, 87–9, 91, 98–100, 105–38, 143, 145, 147–51, 153, 156, 158, 163, 164, 166–8, 173, 176, 179, 181, 182, 185–7, 190, 194, 196, 197, 200, 202, 204, 210, 212–14, 216, 218–20, 223–5, 227, 230–2, 234, 235, 237, 238

- multilingualism, 19–21, 33, 37, 99, 173, 199, 204, 238

- multimodality, 177

## O

## observation

- classroom observation, 70
- participant observation, 40, 51, 52, 57, 59, 64–6, 68, 133, 176, 241

## P

## Pakistan

- education in, 2, 99–100, 191
- immigration from, 2, 4, 18, 56, 84, 85, 88, 89, 91, 144, 231, 233, 235, 236, 238
- languages of, 75, 116
- nationhood, 100, 126, 132, 173, 191
- power, 3–5, 10–13, 19, 21, 22, 26–8, 57, 71, 74, 86, 94, 117, 138, 142, 144, 147, 155, 157, 160–4, 169, 174, 195, 215, 224, 225, 227, 229–31, 233, 238

## practices

- discursive, 24, 26, 39, 74
- dominant, 12, 36
- language, 3, 5, 14, 31, 35, 36, 54, 76, 106, 176, 180, 199, 200, 204, 209, 230, 234
- literacy, 3, 6, 9–12, 14–18, 20, 23–5, 28–30, 32, 34–6, 38, 40, 42, 52, 54–8, 60, 61, 64, 68, 72, 76, 106–11, 114, 115, 118, 121, 125, 132, 137, 138, 145, 150, 151, 153–8, 160–3, 169, 170, 174–7, 180–2, 185, 187, 197, 203, 205, 210, 222, 227, 229–33, 235–8
- multilingual, 6, 18, 20, 37, 56, 57, 107, 174, 176, 197, 203, 204, 229, 230, 238
- situated, 14
- social, 5, 9, 16, 29, 99, 105, 227, 236, 238
- vernacular, 18, 36, 121, 185

Punjabi, 1, 20, 37, 54, 57, 68, 69,  
71, 99, 110, 116, 118, 126,  
129, 145, 151, 175, 179, 182,  
186, 187, 204, 216, 223, 224,  
234, 238, 245

## R

reciprocity, 88, 120, 143, 162, 238  
reflexivity, 5, 51, 73–5  
religion, 10, 20, 61, 67, 90, 126, 231

## S

security, 2, 5, 53, 61–3, 69, 81, 95,  
166, 188  
sociolinguistics, 5, 16, 21, 31, 32,  
179, 180, 230, 237  
superdiversity, 32

## T

text  
  intertextuality, 24  
  textual practices, 23, 42  
topoi, 215  
translanguaging, 36

## U

Urdu, 1, 3, 6, 20, 54, 57, 68, 69, 71,  
75, 99, 100, 107, 110, 112,  
113, 115–17, 121, 122,  
124–33, 137, 143, 145, 147,  
149, 150, 155, 156, 164, 173,  
181, 182, 184, 186–95, 199,  
200, 204, 212–16, 219,  
221–7, 230, 231, 234, 237,  
244, 245, 247

## V

values, 10, 11, 13, 15, 19, 26, 27,  
30, 34, 54, 95, 97,  
105, 116, 174, 175, 186, 196,  
203, 205, 226, 230, 236–7  
visa, 3, 12, 17, 18, 23, 24, 42, 63,  
67, 72, 73, 94, 107–11, 118,  
133–8, 145, 151, 157–61,  
163–9, 198,  
226, 230, 232, 233, 236,  
244–5  
voice, 167, 169, 196, 197